

# **Atlas Lingüístico y Etnográfico del Nuevo Cuyo**

## **Tomo 1**

César Eduardo Quiroga Salcedo

Aída Elisa González de Ortiz

Gustavo Daniel Merlo

Academia Argentina de Letras

Universidad Nacional de San Juan

Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes

Instituto de Investigaciones  
Lingüísticas y Filológicas Manuel Alvar

San Juan, Argentina

2018 ·

# Índice del Tomo 1

<b>Presentación, por José Luis Moure .....</b>	<b>27</b>
<b>El Atlas del Nuevo Cuyo, por Pedro Luis Barcia .....</b>	<b>29</b>
<b>El ALECuyo en la memoria, por Aída Elisa González de Ortiz .....</b>	<b>31</b>
<b>Estudio Preliminar, por César Eduardo Quiroga Salcedo .....</b>	<b>33</b>
1. Del proyecto ALECuyo .....	33
2. Del cuestionario. Los temas .....	34
3. Del territorio a encuestar .....	37
4. Los puntos encuestados .....	37
5. De las encuestas .....	38
6. Del equipo de investigación .....	38
7. De los informantes .....	39
8. De los viajes .....	40
9. De los trabajos de impresión .....	40
10. De la selección de láminas .....	41
11. De la publicación .....	41
<b>Acerca del Cuestionario del ALECuyo, por Aída Elisa González de Ortiz .....</b>	<b>43</b>
Introducción .....	43
Antecedentes .....	43
Los Cuestionarios y la influencia de Tomás Navarro Tomás .....	43
De Navarro Tomás y Manuel Alvar a los Atlas Nacionales .....	45
Elaboración del cuestionario del ALECuyo .....	45
Aplicación metodológica y puntos de encuesta en el Nuevo Cuyo .....	47
Bibliografía .....	48
<b>Geografía Cuyana, por Ariel Isidro Rivero Tapia .....</b>	<b>51</b>
1. Breve presentación de la geografía cuyana .....	51
2. Aspecto físico-climático e hídrico .....	51
3. Asentamientos poblacionales .....	52
4. Aspecto Económico .....	52

**El Cuyo Histórico y el Nuevo Cuyo, por Ana Quinteros de Silva ..... 55**

La Región del Cuyo Histórico ..... 55  
Aproximación histórica ..... 55  
La región de Cuyo, similitudes y diferencias ..... 56  
Grupos Étnicos. Poblamiento (grupos aborígenes precolombinos) ..... 56  
La región del Nuevo Cuyo ..... 57  
Bibliografía ..... 58

**Mapas introductorios ..... 59**

El Nuevo Cuyo en el continente americano ..... 61  
Población por departamentos ..... 62  
Localidades encuestadas ..... 63

**ALECuyo: El agua ..... 65**

Río ..... 67  
Arroyo ..... 68  
Quebrada ..... 69  
Cauce ..... 70  
Madre del río ..... 71  
Salir de madre ..... 72  
Río seco ..... 73  
Ojo de agua ..... 74  
Nacedero ..... 75  
Manantial ..... 76  
Vertiente ..... 77  
Borbollón ..... 78  
Nacimiento ..... 79  
Cascada ..... 80  
Salto ..... 81  
Catarata ..... 82  
Aluvión ..... 83  
Creciente ..... 84  
Crece ..... 85  
Punta de la creciente ..... 86  
Correntada ..... 87  
Remanso ..... 88  
Remolino ..... 89  
Corriente de agua ..... 90  
Junta ..... 91  
Unión ..... 92  
Afluente ..... 93  
Aforo ..... 94  
Caudal ..... 95  
Canal matriz ..... 96  
Canal secundario ..... 97  
Desarenador ..... 98  
Colector ..... 99  
Cuneta ..... 100  
Acequia ..... 101  
Zanja ..... 102

Zanja .....	103
Zanjón .....	104
Pasarela .....	105
Sifón .....	106
Compuerta .....	107
Torno .....	108
Defensa .....	109
Pata de gallo .....	110
Canalera .....	111
Comparto .....	112
Bañado .....	113
Laguna .....	114
Vega .....	115
Pantano .....	116
Barreal .....	117
Aguada .....	118
Charco .....	119
Cañada .....	120
Represa .....	121
Estanque .....	122
Balde .....	123
Bebedero .....	124
Bebida .....	125
Pileta .....	126
Tanque .....	127
Abrevadero .....	128
Jagüel .....	129
Pozo de balde .....	130
Aljibe .....	131
Noque .....	132
Hoya .....	133
Napa .....	134
Freática .....	135
Revenisión .....	136
Dique .....	137
Embalse .....	138
Espejo de agua .....	139
Paredón .....	140
Puente .....	141
Vertedero .....	142
Aliviadero .....	143
Toma .....	144
Alcantarilla .....	145
Pasante .....	146
Tomero .....	147
Celador .....	148
Molino de agua .....	149
Lluvia .....	150
Llovizna .....	151
Garúa .....	152
Temporal .....	153
Tormenta .....	154
Aguacero .....	155
Chaparrón .....	156
Chubasco .....	157

Vendaval .....	158
Chispear .....	159
Torrente .....	160
Escarcha .....	161
Escarchilla .....	162
Rocío .....	163
Sereno .....	164
Neblina .....	165
Nevar .....	166
Copo .....	167
Nevada .....	168
Granizo .....	169
Ventisca .....	170
Viento blanco .....	171
Penitente .....	172
Glaciar .....	173
Deshielo .....	174
Granizada .....	175
Piedra .....	176
Pedrada .....	177
Helada blanca .....	178
Helada negra .....	179
Hielo .....	180
Chamuscada .....	181

**ALECuyo: Estudios fonéticos .....183**

Alfabeto fonético.....	185
------------------------	-----

**Estudio de las variantes fónicas en el ALECuyo, por Estela Mercado ..... 187**

Introducción .....	187
Metodología .....	187
1. Selección del Informante .....	187
2. Transcripción fonética .....	188
3. Elaboración de los Cuadernos de Formas .....	188
4. Confección de las Láminas Fonéticas .....	188
Láminas .....	189
La vocal o .....	189
La vocal e .....	190
La consonante F .....	190
La Vibrante Simple r .....	190
La Vibrante múltiple rr .....	191
La s y sus realizaciones aspiradas .....	191
Seseo y ceceo .....	191
Yeísmo .....	191
La velar fricativa sorda j .....	191
La interdental z .....	191
Conclusiones .....	192
Bibliografía .....	192
Río.....	193
Neblina .....	194
Llovizna .....	195
Aguacero .....	196

Alcantarilla .....	197
Orujo .....	198
Raíz .....	199

**Variaciones fonéticas. Su dispersión en el Nuevo Cuyo, por Gabriela Llull ..... 201**

Las encuestas .....	201
Características fonéticas del Nuevo Cuyo .....	201
Lámina 1 .....	204
Vibrante múltiple en posición inicial .....	205
Lámina 2 .....	206
Vibrante en contacto con nasal .....	207
Lámina 3 .....	208
Vibrante en contacto con líquida .....	209
Lámina 4 .....	210
Ápico-alveolar sorda en posición final de sílaba .....	211
Lámina 5 .....	212
Ápico-alveolar en posición final .....	213
Lámina 6 .....	214
Ápico-alveolar sorda en final (plural) .....	215
Lámina 7 .....	216
Palatal central en posición intervocálica .....	217
Lámina 8 .....	218
Labiodental sorda en posición inicial .....	219
Lámina 9 .....	220
Palatal nasal en posición intervocálica .....	221
Lámina 10 .....	222
Palatal lateral en posición inicial .....	223
Lámina 11 .....	224
Dental fricativa sonora en posición intervocálica .....	225
Lámina 12 .....	226
Palatal central en posición inicial .....	227

**Atlas Lingüístico y Etnográfico del Nuevo Cuyo**  
**Tomo 2**

César Eduardo Quiroga Salcedo

Aída Elisa González de Ortiz

Gustavo Daniel Merlo

Academia Argentina de Letras

Universidad Nacional de San Juan

Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes

Instituto de Investigaciones  
Lingüísticas y Filológicas Manuel Alvar

San Juan, Argentina

2018

## Índice del Tomo 2

<b>ALECuyo: La vid .....</b>	<b>11</b>
Vid .....	13
Cepa .....	14
Parra .....	15
Viña .....	16
Parrón .....	17
Espaldera .....	18
Parral .....	19
Esquinero .....	20
Poste .....	21
Tutor .....	22
Media traba .....	23
Alambre maestro .....	24
Estacón .....	25
Muerto .....	26
Rienda .....	27
Guatana .....	28
Raíz .....	29
Tronco .....	30
Mugrón .....	31
Sarmiento .....	32
Barbecho .....	33
Injerto .....	34
Guía .....	35
Chupón .....	36
Pitón .....	37
Yema .....	38
Brote .....	39
Zarcillo .....	40
Campanilla .....	41
Racimo .....	42
Escobajo .....	43
Hoja .....	44
Grano .....	45

Pepita .....	46
Pellejo .....	47
Esquilme .....	48
Rebaje .....	49
Nivelación .....	50
Cuadrar .....	51
Alinear .....	52
Arada .....	53
Destroncada .....	54
Desmontada .....	55
Desbrotado .....	56
Desyemado .....	57
Despampanado .....	58
Atada .....	59
Cura .....	60
Abonada .....	61
Abrir .....	62
Tapar .....	63
Cruzar .....	64
Riego a manto .....	65
Riego por melga .....	66
Riego por goteo .....	67
Poda .....	68
Poda de rejuvenecimiento .....	69
Poda larga .....	70
Poda corta .....	71
Poda de contratista .....	72
Envejecer .....	73
Renovar .....	74
Pitonear .....	75
Madera .....	76
Cosecha .....	77
Caneca .....	78
Gamela .....	79
Cosechero .....	80
Gamelero .....	81
Cuadrilla .....	82
Vieja .....	83
Viuda .....	84
Banco .....	85
Cayascho .....	86
Uva chinche .....	87
Uva de mesa .....	88
Uva de vinificar .....	89
Uva para pasa .....	90
Uva criolla .....	91
Uva temprana .....	92
Uva cereza .....	93
Uva moscatel .....	94
Uva torrontés .....	95
Uva barbera .....	96
Otras uvas tintas .....	97
Pasa de uva .....	98
Pasero .....	99
Secadero .....	100

Vino tinto .....	101
Vino clarete .....	102
Vino blanco .....	103
Vino melesca .....	104
Vino criollo .....	105
Vino patero .....	106
Arrope de uva .....	107
Chicha .....	108
Enólogo .....	109
Molienda .....	110
Pisada .....	111
Escurrido .....	112
Mosto .....	113
Orujo .....	114
Basuqueo .....	115
Remostado .....	116
Trasiego .....	117
Refrigerado .....	118
Fermentación .....	119
Fermentación rápida .....	120
Fermentación lenta .....	121
Filtro .....	122
Lagar .....	123
Pileta .....	124
Pilón .....	125
Bordalesa .....	126
Barril .....	127
Pipón .....	128
Tonel .....	129
Tonelero .....	130
Fudre .....	131
Cuba .....	132
Espiche .....	133
Duela .....	134
Suncho .....	135
Tina .....	136
Corcho .....	137
Bodega .....	138
Vendimia .....	139
Tapón .....	140

## **ALE**Cuyo: El carneo del cerdo ..... **141**

Matar .....	143
Faenar .....	144
Carnear .....	145
Chancho .....	146
Jabalí .....	147
Cerdo .....	148
Cuchi .....	149
Otras denominaciones del cerdo .....	150
Padrillo .....	151
Lechón .....	152
Mamón .....	153

Engorde .....	154
Ración .....	155
Encerrarlo .....	156
Corral .....	157
Desvaste .....	158
Lugar del sacrificio .....	159
Agarrar .....	160
Colgar .....	161
Desangrar .....	162
Picar .....	163
Pelar .....	164
Pelada .....	165
Abrir .....	166
Destripar .....	167
Achuras .....	168
Vejiga .....	169
Páncreas .....	170
Molleja .....	171
Tripa gorda .....	172
Pelo .....	173
Uñas .....	174
Quijadas .....	175
Hocico .....	176
Tripa .....	177
Hiel .....	178
Cabeza .....	179
Seso .....	180
Papada .....	181
Oreja .....	182
Ojo .....	183
Despostar .....	184
Elegir .....	185
Res .....	186
Jamón .....	187
Paleta .....	188
Tocino .....	189
Lomo .....	190
Mondiola .....	191
Costillar .....	192
Panceta .....	193
Grasa .....	194
Grasa de pella .....	195
Manteca .....	196
Cabeza hervida .....	197
Patas .....	198
Patas compuestas .....	199
Gelatina .....	200
Chicharrones .....	201
Lomitos en grasa .....	202
Huesitos en grasa .....	203
Costillas en grasa .....	204
Asado .....	205
Locro .....	206
Fritura .....	207
Chanfaina .....	208

Tortas .....	209
Tortitas .....	210
Semitas .....	211
Embutido .....	212
Chacinado .....	213
Factura .....	214
Morcilla .....	215
Mondiola .....	216
Queso de chancho .....	217
Arollado .....	218
Chorizo .....	219
Salchicha .....	220
Morcilla blanca .....	221
Paté .....	222
Salame .....	223
Salamín .....	224
Codeguín .....	225
Jamón .....	226
Panceta .....	227
Guinche .....	228
Lazo .....	229
Ollas .....	230
Sierra .....	231
Picadora .....	232
Fuentes .....	233
Bandejas .....	234
Embutidora .....	235
Espumadora .....	236
Sal .....	237
Salnitro .....	238
Pimienta .....	239
Pimentón .....	240
Nuez moscada .....	241
Ajo .....	242
Vino .....	243
Cebolla .....	244
Comino .....	245
Canela .....	246
Vinagre .....	247
Ají .....	248
Otros condimentos .....	249